

# 第一章 導論

語言是人類表達思想、感情的重要工具。人們在社群中，透過語言，或實施某種行為，或達成某種目的，這便是言語行為 (speech act) 的功能。

言語行為指人們使用語言來表達所想實施的行為，每一個言語行為都反映了說話人的意圖和目的。然而，人們並不一定想說什麼就說什麼，話語的字面意義和說話的真正意圖並不總是一致的；也就是說，人們常常間接地透過言外之意或絃外之音，含蓄、婉轉地表達自己的想法，這就是語言的間接性。委婉言語就是一種間接言語行為。

委婉言語為社會中人們普遍使用的一種語言方式。人類在使用語言來表達意涵時，談到一些不如意、忌諱，或是難以啟齒的事，都傾向使用較為婉轉的方式來表達，因此不論在日常生活中，抑或正式場合，我們隨時都可以接觸到各式各樣的委婉言語。舉例來說，漢語「再說吧。」是說話者為了規避明白表示拒絕的態度，轉而含糊回應的表達方式，《教育部重編國語辭典修訂本》針對「再說」一詞的解釋，第二條為：「對於一時無法解決的問題，所用的拖延之辭。」在功能上已經超越了第一條「再商量、討論。」的語意，而採用委婉的方式表達拒絕與拖延的態度，試圖在不傷害彼此顏面的情況下，為說話者留下進一步思考的餘地。

委婉言語是人際關係的潤滑劑。在某種較為激動或敏感的情境下，委婉言語容易為人所接受，乃至使人得到慰藉、啟發或激勵，進而促進相互之間的幫助與合作，由此可見，委婉言語是會話中交際的雙方為了達到交際效果，而採用的一種說話策略。

## 第一節 研究動機與目的

委婉言語有使言語含蓄、高雅得體的積極作用，漢語的委婉言語反映了漢語在文化及社會中使用的多元現象，也反映出中國人特有的文化思路，以及運用委婉言語的習慣；然而對於以漢語為外語的學習者而言，由於來自不同的文化背景，在委婉言語的使用概念上不盡相同<sup>1</sup>，因此便需要

<sup>1</sup> 感謝指導教授陳俊光教授及口試委員葉德明教授的修正建議。

投注更多的心力，不僅要了解漢語本身，更要配合中國社會文化背景知識，才能順利地掌握漢語中的委婉言語，因此如果學生能一方面從教材中獲得相關知識；一方面經由教師的介紹與引導，將可達到更好的學習效果。

許多與委婉語相關的書籍，試圖針對委婉語的類別加以區分，如陳松岑（2001：72-80）將婉言法分為三類：（1）用同義詞或近義詞的替代構成婉言法；（2）利用不同的句式構成婉言法；（3）利用語調和其他非語言成分構成婉言法。又如金炫兌（2002：182-195）將社交中的委婉語分為：（1）社會心理因素影響下的委婉語（包括：對死亡的委婉語、對殘疾、疾病的委婉語、恥惡心理的委婉語等）；（2）有關男女性愛的委婉語；（3）人際交往的委婉語（如：忌諱自高自大的委婉語、忌諱粗魯的委婉語、忌諱傷害別人的委婉語……等）。筆者以為，陳之分類雖有其獨到見解，且可為筆者的研究提供一些方向與建議，但第（1）類僅以同義詞或近義詞的替代作為委婉語之一類，並無法囊括所有委婉言語的構詞方式，例如在英語中，隱喻（metaphor）亦為委婉語重要構成方式之一；此外，分類中的（2）、（3）皆跟情態（modality）有關，卻分立兩類，不符合語言經濟原則。至於金（2002）之分類，筆者以為並不够系統化，因為（2）關於男女性愛的委婉語，事實上也跟中國人以性為不潔，恥惡的心理因素有關，無法與（1）清楚劃分；而（3）人際交往的委婉語，其實亦跟社會心理因素的影響有密切的關聯，可見三者間的區分界線並不明確，甚或有重疊之虞。

由於以上學者（陳，2001、金，2002）對於委婉言語分類的界線較為模糊、不够具體，對於以漢語為第二語言的學習者來說，更加重了學習上的困難。因此筆者擬針對現代漢語委婉言語的語料加以分析，試圖找出母語者的委婉語用策略；除此之外，更期望能從中分析出可能的語言形式特徵，以求能實際地應用於對外漢語教學上，讓學習者可以從相關語用策略與語言形式著手，了解母語者所表達的委婉言語，並適當地產出委婉言語，降低語用失誤（pragmatic failure）的可能性。

## 第二節 研究方向與範圍

本節首先針對論文題目所出現的名詞加以定義，接著界定研究範圍，並提出研究問題。

### 一、 相關理論及術語

#### (一) 現代漢語與臺灣地區

本文根據胡裕樹（1992：11-15）、錢乃榮（2002：28-31）對現代漢語的介紹，將現代漢語的定義說明如下：

現代漢語為現代漢民族的共同語，即以北京語音為標準音、以北方話為基礎方言、以典範的現代白話文著作為語法規範的普通話。

根據以上定義，本文討論的現代漢語，是規範化的現代漢語，既然如此，為什麼本研究要強調以臺灣地區為例呢？原因在於兩岸對某些不宜明說的話語，所習用的替代詞語其實並不相同，舉例來說，大陸地區形容覺得自己能力很強，總是自我陶醉的人為「自我感覺良好」；而在臺灣地區，這樣的用法並不算十分普遍，這反映了委婉言語也有其區域性。由於本研究在臺灣地區進行，研究對象亦均為臺灣人，為了避免研究結果無法反映大陸地區的委婉言語現象，因此特別將研究區域設定為臺灣地區，僅討論臺灣地區的委婉言語使用現象。

#### (二) 委婉言語、塔布與禁忌語

「委婉語」(euphemism) 根源於「塔布」(taboo)，當某些遭到禁忌的事物和現象不能被提及，這些詞語就成為「禁忌語」，但是當不得不指明這些內容時，就必須用好聽的語詞來代替，因而形成了「委婉語」。有關此三者的關係，將在第二章第二節進行更詳細的說明（詳見第二十一頁至第二十三頁）。

委婉言語的產生是說話者為了避免使用太過直接而不受人喜愛的話語，而採用的替代話語，目的在於迎合對方，避免在溝通交際上丟失面子——不論是說話者、受話者，或是第三方的。

本文擬將「委婉言語」定義如下：說話者在言談中，考量受話者或第

三方的面子及立場，為了避免對彼此產生威脅或損傷彼此利益，而採用一些具有隱涵 (implicature) 的言語來代替過於直接、粗俗、不禮貌的言語，這些好聽的、代用的或暗示性的言語，就是所謂的「委婉言語」——包括詞彙層面以及句法層面。具體的定義討論將在第二章詳細說明（詳見第二十三頁至第二十四頁）。

### （三）語用策略

語用學 (pragmatics) 為語言學的一個分支，它是一門科學地研究語言使用的學科。據何兆熊 (2000: 2) 的觀察，學者們開始注意到語用側面並開始進行研究，大約是在二十世紀的下半葉。

人們在交際中為了達到目的、進行溝通而運用的策略，稱為語用策略 (pragmatics strategies)。人們如何使用語言達到溝通交際的目的？在實際的對話過程中，又運用了哪些策略來進行溝通？便是探討語用策略時所著重的重點。舉例來說，Chen [陳蓉] (1993: 49-75) 以對比的角度研究漢語及美語人士回應讚美的禮貌策略，將美語受訪者回應讚美的策略歸納為四大策略，即接受 (accepting)、回饋 (returning)、轉移 (deflecting)，及拒絕 (rejecting) 等；而漢語受訪者的回應策略則為三大類：拒絕 (rejecting)、感謝及貶低 (thanking and denigrating)，以及接受 (accepting) 等。

那麼，以漢語為母語者在說出委婉言語的時候，傾向於使用哪些語用策略來表達呢？這是本研究所關注的重要問題之一。本研究希望找出現代漢語委婉言語的具體語用策略，並列舉實際語料加以探討、說明。

### （四）語言形式

討論委婉言語的語用策略後，接著筆者擬探討委婉言語的語言形式 (linguistic structure)。本文所界定的語言形式，包含詞語 (lexical items or phrases) 與句式 (sentence patterns) 兩部分。筆者試圖從蒐集得來的語料，從句法與功能的層面來找出使言語變得委婉的成分，以期日後可運用於對外漢語之教學上，減少以漢語為外語的學習者在產出及理解委婉言語時遇到的困難。

### (五) 言語行為理論

一般來說，當一個人說話的時候，同時實施了三種行為，即：言內行為 (locutionary act)、言外行為 (illocutionary act) 和言後行為 (perlocutionary act)。言內行為表達話語的字面意義；言外行為反映說話者的意圖；而言後行為則指言語所帶來的後果。有關言語行為理論的具體討論，將在第二章第一節中呈現（詳見第八頁至第九頁）。

### (六) 間接言語行為理論

當人們使用語言，話語的字面意義和說話的真正意圖不一致時，便產生語言的間接性，而判斷間接言語行為主要有兩種方法，一為習語論；一為推理論，筆者將在第二章第一節加以介紹（詳見第九頁至第十一頁）。

### (七) 會話隱涵與合作原則

人們除了明白直接地說出話語以外，還會運用含蓄暗指的方式來表達，這種含蓄暗指的方式就是隱涵 (implicature)，分為「規約隱涵」 (conventional implicature) 及「會話隱涵」 (conversational implicature)，後者必然運用或違反合作原則 (Cooperative Principle)，合作原則包含四項準則：數量準則 (Quantity Maxim)、質量準則 (Quality Maxim)、關聯準則 (Relevance Maxim) 及方式準則 (Manner Maxim)，詳細介紹將在第二章第一節呈現（詳見第十二頁至第十三頁）。

### (八) 面子威脅行為理論

在對話過程中，說話者經由某些行為，而使受話者的面子受到威脅，即構成面子威脅行為 (face-threatening act, 簡稱 FTA)，人們會想辦法避免這些面子威脅行為，或是運用一些策略來降低威脅，詳細的內容將在第二章第一節討論（詳見第十四頁至第十六頁）。

### (九) 禮貌原則

根據禮貌原則，語言之所以具有委婉含蓄的現象，就是出於禮貌的要求，其中包含六項準則，分別為：「得體準則」 (Tact Maxim)、「慷慨準則」 (Generosity Maxim)、「讚美準則」 (Approbation Maxim)、「謙虛準則」 (Modesty Maxim)、「一致準則」 (Agreement Maxim) 及「同情準則」

(Sympathy Maxim)，具體討論請見第二章第一節（第十六頁至第十七頁）。

## （十）社會語言學

社會語言學探討語言與社會的關係，社會語言學家關注於發現語言的社會功能及它被用來傳達社會意義的方式，包括語言運作的方式、社群中的社會關係，以及人們透過語言顯示其身分的社會面向，詳細的說明將在第二章第一節呈現（詳見第十七頁至第二十頁）。

## 二、研究範圍

筆者將研究主題設定為「委婉言語」，乃由於關於「委婉語」一詞，一般多偏向詞彙面的探討，屬於詞彙層面的委婉言語，顯示這一詞項已有固化之情形，無法彰顯具有委婉意義之言語的開放性及活潑性。

本文的研究範圍設定為句法層面的委婉言語。原因在於詞彙層面的委婉言語範圍極廣，舉例來說，光是「死亡」一詞，就有「羽化」、「成仙」、「駕崩」、「過世」、「逝世」、「謝世」、「辭世」、「長眠」、「斷氣」、「撒手」、「作古」、「往生」、「走了」、「不在了」、「倒下了」、「蒙主寵召」……等幾十個委婉詞彙，無法完全搜羅，而坊間已有詞彙層面的委婉言語詞典可供查考；再者，隨著語言的演變，預估未來將會出現更新的相關委婉詞彙來取代舊的詞彙，然而委婉詞彙的演變卻非本研究之重點。本研究的重點不在於整理蒐集如「死亡」、「性」、「疾病」等相關的委婉詞彙，而在於委婉言語的語用策略及語言形式，因此將重點鎖定在句法層面，至於詞彙層面的委婉言語則僅做簡單的介紹。

至於委婉言語語料之蒐集，筆者以 Searle 的五類言外行為<sup>2</sup>作為基礎，設計相關情境問卷<sup>3</sup>，進行委婉言語語料之蒐集與分析。

<sup>2</sup> 有關「言外行為」的定義及其分類，詳見第二章。

<sup>3</sup> 有關問卷設計的詳細說明，請見第三章。

### 三、研究問題

本研究提出的研究問題如下：

- (一) 漢語母語者的委婉語用策略為何？
- (二) 委婉言語的產生，是否會因為說話者的職業、性別、年齡，或是受話對象的不同，而造成在語用策略使用上的差異？
- (三) 漢語母語者的委婉言語，所呈現的語言形式特徵有哪些？
- (四) 在以漢語為外語教學的層面上，如何指導學習者適當地表達委婉涵義？

### 第三節 本文架構

本文一共分為六章：第一章為導論，介紹本研究之主題。第二章為文獻探討，針對相關的理論及術語進行探討。第三章為研究方法，說明研究設定及對象、研究工具與語料蒐集，以及研究過程等各項步驟。第四章為語料分析，針對所蒐集的委婉言語語料，分析語用策略及語言形式。第五章為問卷量化分析，針對問卷的選擇題及填寫題部分加以統計及討論。第六章為教學啟示與應用，以研究結果為基礎，提出教學應用，並設計可行的教案。最後第七章為結論，總結前六章的研究結果，並根據此結果設計課文與教案，提供可行之課堂教學建議，最後提出研究限制及未來可能之研究展望。